

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

**К 200-летию
со дня рождения
Б.А. Дорна**



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2005

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2(3)
осень — зима
2005

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

- А.И. Колесников, Н.Л. Лужецкая.* Выдающийся востоковед академик Б.А. Дорн 5
- О.В. Васильева, Л.А. Шилов.* Академик Б.А. Дорн — библиотекарь Императорской Публичной библиотеки 16

ПУБЛИКАЦИИ

- С.М. Прозоров.* «Верования арабов во времена ал-джахилии» аш-Шахрастани. *Комментированный перевод с арабского* 26
- В.А. Дроздов.* Фахр ад-Дйн 'Ирақй. 'Ушшāқ-нāме (Книга влюбленных). *Предисловие, перевод с персидского и комментарии. Часть 1* 47
- И.С. Егоренков.* Парафраз Сима (Наг-Хаммади VII.1). *Введение, перевод с коптского и комментарии* 84

ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.С. Пелевин.* Распространение ислама и развитие письменности у афганцев в XVI–XVII вв. 113
- З.А. Джандосова.* Обычай заступничества в Афганистане на рубеже XVIII–XIX вв. 125
- Н.Л. Лужецкая.* Материалы к истории разграничения на Памире в Архиве востоковедов СПбФ ИВ РАН (фонд А.Е. Снесарева): «Отчет Генерального Штаба капитана Ванновского по рекогносцировке в Рушане» (1893 г.) 134

| | |
|---|-----|
| <i>А.И. Колесников.</i> Управление Хорасаном в IX–XII вв. (по сведениям мусульманских географов) | 153 |
| <i>Е.И. Васильева.</i> Курдское племя в источниках и литературе | 172 |
| <i>О.М. Чунакова.</i> Пехлевийский лапидарий | 196 |
| <i>А.Г. Грушевой.</i> Иосиф Флавий, Филон Александрийский и автор Деяний Апостолов о межэтнических конфликтах в Палестине I в. н.э. | 205 |
| <i>А.Б. Куделин.</i> «Жизнеописание Пророка» Ибн Исхака — Ибн Хишама как памятник средневековой арабской литературы | 223 |

РУКОПИСНЫЕ КОЛЛЕКЦИИ

| | |
|---|-----|
| <i>А.К. Козмоян.</i> Средневековые армянские переводы Корана в рукописях Матенадарана | 235 |
|---|-----|

ЭЛЕКТРОННЫЕ БИБЛИОТЕКИ

На четвертой стороне обложки:

| | |
|--|-----|
| <i>С.М. Прозоров, М.Г. Романов.</i> Обзор электронных баз данных по исламу на арабском, персидском и английском языках. Выпуск I | 240 |
|--|-----|

Из собрания СПбФ ИВ РАН (арабографичный фонд)

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

1) «Ас-Самй фй-л-асами» («Превосходный в [определении] имен»). Арабо-персидский словарь.

| | |
|---|-----|
| <i>С.Л. Невелева.</i> XXV Зографские чтения: Проблемы интерпретации традиционного индийского текста. Санкт-Петербург, 24–26 мая 2004 г. | 258 |
|---|-----|

Автор Абу-л-Фазл Ахмад б. Мухаммад ал-Майдани. Список 537/1143 г. (В 523, л. 110b–111a)

| | |
|---|-----|
| <i>Н.В. Козлова.</i> Конференция, посвященная 90-летию И.М. Дьяконова | 264 |
|---|-----|

2) «Тухфат-и ‘айн-и хайат» («Дар источника жизни»). Географическое сочинение. Автор не установлен. Список начала XVIII в. (В 839, л. 88b–89a)

РЕЦЕНЗИИ

| | |
|--|-----|
| <i>Н. Велиханова.</i> Шагинян А.К. Закавказье в составе Арабского халифата | 266 |
| <i>А.Г. Грушевой.</i> A. Sivertsev. Private Households and Public Politics in 3rd–5th Century Jewish Palestine | 270 |

Над номером работали:

Т.А. Анিকেева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
З.Г. Минеджян
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
В.И. Мартынюк
Л.Л. Михалевский
Э.Л. Эрман

Шагинян А.К. Закавказье в составе Арабского халифата. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 1998. — 108 с.

Рецензируемая книга А.К. Шагиняна, согласно аннотации, была написана «на основе многоязычных первоисточников», предназначена для востоковедов и всех интересующихся данной проблемой и обещает представить «всестороннюю историю стран Закавказья в период арабского владычества (VII–IX вв.)». Упоминая во введении труды выдающихся отечественных ученых А.Н. Тер-Гевондяна «Армения и Арабский халифат» (Ереван: Изд-во АН Арм. ССР, 1977), З.М. Бунятова «Азербайджан в VII–IX вв.» (Баку: «Елм», 1965) и А.П. Новосельцева «Генезис феодализма в странах Закавказья» (М.: «Наука», 1980), А.К. Шагинян пишет, что «ни одна из этих работ не освещает всех проблем, связанных с историей всего Закавказья VII–IX вв., и не дает полной картины региона в интересующий нас период, вследствие чего многие вопросы по истории Закавказья в целом остаются недостаточно изученными» (с. 10).

Наша попытка определить, насколько автор смог полнее своих предшественников представить «картину региона», привела к обескураживающим результатам.

А.Н. Тер-Гевондян, с. 5–6:

Армянская историография VII–XIII вв. продолжала богатые традиции предыдущего периода, в частности V в. Первое интересующее нас сочинение — это История Себеоса — достоверный источник для изучения событий VII в. не только в Армении, но и в сопредельных странах. Историк доводит свое повествование до начала 60-х годов VII в. Текст Истории Себеоса переиздавался неоднократно, последнее издание осуществлено С. Малхасяном.

Основным источником для изучения истории Армении в эпоху владычества халифата является История Левонда, где описываются события до конца 80-х годов VIII в. Левонд продолжает Историю Себеоса...*

История Левонда сначала опубликована во французском переводе, а затем издан армянский текст К. Шахназаряном. Русский перевод Левонда сделан К. Паткановым, а критический текст подготовил С. Малхасян и издал К. Эзю (Езян).

А.К. Шагинян, с. 5:

Армянская историография VII–XIII вв. продолжала богатые традиции предыдущего периода, в частности V в. Первое из интересующих нас сочинений — «История» Себеоса, достоверный источник для изучения событий VII столетия в Армении и сопредельных странах. Историк доводит свое повествование до начала 60-х гг. VII в. Текст «Истории» Себеоса переиздавался неоднократно, последнее издание осуществлено С. Малхасяном.

Основным источником для изучения истории стран Закавказья в эпоху владычества халифата является «История» Вардапета Гевонда, где описываются события вплоть до конца 80-х гг. VIII в. Гевонд продолжает «Историю» Себеоса. Книга Гевонда сначала была опубликована во французском переводе, а затем К. Шахназаряном был издан ее армянский текст. Русский перевод сочинения осуществлен К. Паткановым, а критический текст на армянском языке подготовил С. Малхасян.

События в Южной Армении в IX в. подробно изложены в Истории рода Арцруни историка начала X в. Товмы (Фомы) Арцруни, который стартуется...

События IX столетия в южном Закавказье подробно изложены в «Патмутивн танн Арцрунеас» — «История рода Арцруни» — историка начала X в. Товмы Арцруни...

§ 1 главы I («Закавказье накануне арабского завоевания во второй половине VII в.») под названием «Борьба Византии и Ирана за овладение Закавказьем» скомбинирован А.Н. Шагиняном из текстов Зии Буниятова и А. Тер-Гевондяна.

| | | | | |
|------------|---|---|--|---|
| А. Шагинян | | З. Буниятов | | А. Тер-Гевондян |
| с. 11 | = | с. 38–40 | | |
| с. 12 | = | с. 43–44 (2-е предлож. 3-го абзаца и 4-й абзац) | | с. 18–19 (1-й, 2-й абзацы и 1-е предлож. 3-го абзаца) |
| с. 13 | = | с. 44 (1-й абзац) | | с. 21 (2-й и 3-й абзацы) |

§ 2 главы I — «Социально-экономические и религиозные отношения в Закавказье накануне арабского завоевания» (с. 13–22) в основном копирует текст А. Новосельцева из его работы «Генезис феодализма в странах Закавказья» (с. 183–204). Однако «метод» работы А. Шагиняна, состоящий из сквозного копирования определенных текстов, приобретает здесь немного иную форму: в нем объединяются отрывки, взятые из отдельных страниц работы А. Новосельцева. Отметим также, что при переписывании А. Шагинян на этот раз заменяет не только названия местностей, но и эпохи. Сравним:

А.П. Новосельцев, с. 196:

...В рассматриваемую эпоху, уже к концу IV в. для Армении и несколько позже для Картли и Албании нахарары-мтавары стали основной социальной и политической силой в Закавказье.

А. Новосельцев, с. 202:

Таким образом, во всех трех странах Закавказья (Армении, Иберии, Албании) в период последних веков античности и первых средневековья имел место процесс выделения новой группировки знати из среды ранее свободных общинников и постепенного слияния этой новой знати с частью старой в единый класс-сословие феодалов.

А. Шагинян, с. 13:

В рассматриваемую эпоху (имеются в виду VII–IX вв. — Н.В.) для Армении, Картли и Албании нахарары-мтавары стали основной социальной и политической силой в Закавказье.

А. Шагинян, с. 15:

...Таким образом, во всех трех странах Закавказья в период раннего средневековья и в интересующий нас период (т.е. в VII–IX вв. — Н.В.) имел место процесс выделения новой группировки знати из среды ранее свободных общинников и постепенного слияния этой новой знати с частью старой в единый класс-сословие феодалов.

Вот результат сопоставления текста § 2 с текстом А. Новосельцева:

| | | |
|------------|---|----------------------|
| А. Шагинян | | А. Новосельцев |
| с. 13 | = | с. 196–197 |
| с. 14 | = | с. 198–199 |
| с. 15 | = | с. 198–203 |
| с. 16 | = | с. 203–204 |
| с. 17 | = | с. 204 |
| с. 18 | = | с. 204 |
| с. 19 | = | с. 184 |
| с. 20 | = | с. 189, 190 |
| с. 21 | = | с. 190–191, 186, 188 |

Следующие § 3–4 главы I (с. 23–34) и § 1 главы II («Провинция Армения в составе Арабского халифата», с. 35–37) являются дословной передачей текста А. Тер-Гевондяна (с. 21–51, 71–77) с некоторыми сокращениями.

Глава II работы А. Шагиняна (с. 35–63), озаглавленная «Провинция Армения в составе Арабского халифата», объединяет в себе в основном материал из трех (III, IV, VI) глав книги А. Тер-Гевондяна, с добавлением текстов из работ З. Буниятова, А. Манандяна и др. Любо-

пытно, что в данном случае идентичны не только названия глав (у Тер-Гевондяна, с. 71 — «Армения в составе Арабского халифата»), но и названия первых параграфов (у А. Шагиняна «Завоевание Закавказья арабами», а у Тер-Гевондяна «Покорение Армении арабами»). Следует отметить и одинаковость даже первых предложений обоих текстов (естественно, с изменением слов «Армения» или «Армянское нагорье» на «Закавказье» и с соответствующими пропусками).

Анализ § 1 гл. II показывает:

| | |
|------------|-----------------------|
| А. Шагинян | А. Тер-Гевондян |
| с. 35 = | с. 71, 72 |
| с. 36 = | с. 72, 73, 74 |
| с. 37 = | с. 74, 75, 76, 77, 78 |

§ 2 главы II под названием «Религиозная ситуация в восточных областях Закавказья» скомпонован А. Шагиняном целиком из материала § 2 главы III книги З. Буниятова — «Исламизация и григорьянизация населения Азербайджана» — и § 3 главы III работы А. Тер-Гевондяна — «Отношения Омейядов с феодалами и церковью Армении».

§ 3 главы II — «Борьба халифата с Византией и хазарами и Закавказье» (с. 41–44) — не только своим названием (у А. Тер-Гевондяна: «Борьба халифата с Византией и хазарами и Армения»), но и текстом в основном повторяет материал А. Тер-Гевондяна. Однако и тут имеется вставка из текста З. Буниятова (из с. 107–109).

§ 4 главы II — «Политика халифата в Армении и восстания 747–750 и 774–775 гг.» (с. 44–53) скомпонован в основном из книги А. Тер-Гевондяна (с. 88–126); здесь же использованы тексты З. Буниятова, С. Мелик-Бахшяна, П. Жузе и др.

Сопоставление этих текстов показывает:

| | | |
|------------|----------------------------|-------------|
| А. Шагинян | А. Тер-Гевондян | З. Буниятов |
| с. 44 = | с. 88, 89, 90 | |
| с. 45 = | с. 90, 91 | |
| с. 46 = | с. 91, 92, 93, 94 | |
| с. 47 = | с. 98–99 | |
| с. 48 = | с. 99, 100, 101, 102 | с. 114 |
| с. 49 = | с. 102–103, 105–106 | с. 114 |
| с. 50 = | с. 107, 108, 109, 110, 113 | |
| с. 51 = | с. 114–115 | |
| с. 52 = | с. 115–116 | с. 172 |
| с. 53 = | с. 116 | с. 175, 178 |

Заметим, что и в этом параграфе А. Шагинян, дословно (но с сокращением) переписывая тексты А. Тер-Гевондяна и З. Буниятова (иной раз их тексты чередуются, см. с. 53), переносит события, происходящие в основном в собственно Армении, в другие области региона. Сравним:

А. Тер-Гевондян, с. 109–110:

...Хотя смерть Мансура временно спасла Армению от дальнейшего кровопролития, неизбежного после подобного восстания (он умер в октябре того же года, и сразу изменилось положение в халифате), тем не менее подавление восстания имело печальные последствия для Армении. Восстание 774–775 гг. было великим событием в истории Армении и Передней Азии...

А. Шагинян, с. 50:

Хотя его (Мансура. — Н.В.) смерть временно спасла Закавказье от дальнейшего кровопролития, неизбежного после подобного восстания, тем не менее его подавление имело плачевные последствия для народов Закавказья и особенно армян. Восстание 774–775 гг. было великим событием в истории Закавказья и Передней Азии.

Рассмотрение § 5 главы II показывает:

| | | |
|------------|---------------------|-------------|
| А. Шагинян | А. Тер-Гевондян | З. Буниятов |
| с. 54 = | с. 151, 152, 153 | с. 142 |
| с. 55 = | с. 155, 156–157 | |
| с. 56 = | с. 157, 158–159 | |
| с. 57 = | с. 159–160, 166–167 | |

| | | |
|-------|---|----------------------------------|
| с. 58 | = | с. 167, 170–171 (А. Мец, с. 122) |
| с. 59 | = | с. 154–155 |
| с. 60 | = | с. 155 |

Следующий § 6 главы II — «Города, торговля и торговые пути стран Закавказья при арабах» — в основном содержит материал из книги Я. Манандяна «О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен» (Ереван, 1954). Все выдержки, взятые А. Шагиняном из этой книги, являются сокращенной в некоторых местах, но дословной передачей текста Я. Манандяна; и здесь коррективировка А. Шагиняна касается только ряда географических названий и дат. Сопоставим:

Я. Манандян, с. 192:

Следствием тяжелых потрясений, пережитых Арменией в VIII в., были продолжительный упадок культуры, а также застой и даже регресс экономической жизни Армении, сопровождавшийся сильным ослаблением денежно-хозяйственных отношений.

Удивительно, что, переписывая текст Я. Манандяна, А. Шагинян даже не обращает внимания на выдержки (в данном случае из работы проф. В. Ключевского: Курс русской истории. М., 1914), приводимые автором в кавычках, и передает их как свой текст. Сравним:

Я. Манандян, с. 199:

«В VIII веке, — говорит Ключевский, — среди них водворились из Закавказья евреи и арабы. Еврейское влияние здесь было так сильно, что династия хазарских каганов со своим двором, т.е. высшим классом хазарского общества, приняла иудейство. Раскинувшись на привольных степях по берегам Волги и Дона, хазары основали средоточие своего государства в низовьях Волги...»

А. Шагинян, с. 60:

...Следствием всех этих потрясений, пережитых странами Закавказья в VII–IX вв., стал продолжительный упадок культуры, а также застой и даже регресс экономической жизни Закавказья, сопровождавшийся сильным ослаблением денежно-хозяйственных отношений.

А. Шагинян, с. 62:

...В VIII в. среди них укоренились пришедшие из Закавказья евреи и арабы. Еврейское влияние здесь было сильно настолько, что династия хазарских хаканов со своим двором, т.е. высший класс хазарского общества, приняла иудаизм. Рассеявшись по привольным волжским и донским степям, хазары сосредоточили свое государство в низовьях Волги...

Глава III — «Восстановление государственности стран Закавказья» (с. 64–77) — состоит из трех параграфов. § 1 — «Политическая ситуация в Армении на рубеже VIII–IX вв. и появление самостоятельных княжеств» (с. 64–71) — передает в основном материал А. Тер-Гевондяна из главы V его книги («Восстановление самостоятельности Армении», с. 119–132). Уже первое предложение этого параграфа калькирует текст А. Тер-Гевондяна, начиная с первого его предложения (естественно, с соответствующей коррективировкой).

К книге прилагаются два текста из сочинений «Тарих ал-Баб» и «История Агван»; однако принцип привлечения именно этого материала непонятен. Первый текст переведен с арабского, судя по замечке автора, им самим. Но мы знаем эту работу по известному изданию В.Ф. Минорского на русском языке: «История Ширвана и Дербенда». А список правителей Армении и наместников Севера (с. 83–86) просто переписан из «Приложения» А. Тер-Гевондяна к этому труду (с. 270–285) с перестановкой текста.

В заключение хочу отметить, что каждая научная работа претендует на новое слово в науке. Не зря от исследователя, едва вступившего на сей тернистый путь, в обязательном порядке требуется указать на научную новизну. Приведенные примеры, как мне кажется, достаточно ясно показывают, насколько бесполезна изданная Санкт-Петербургским университетом монография Арсена Карапетовича Шагиняна, построенная исключительно на компиляции материала и откровенном плагиате.

Доктор исторических наук *Наиля Велиханова*

P.S. Царствие небесное и «рахматуллах» всем ушедшим в мир иной истинным ученым. Грешно будоражить их души. Пусть земля будет им пухом!